

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Q</b>ant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men - cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont greue cil qui mont fait guerpir. la riens fors deu que plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font amer cenz tanz que ie ne suel.</p>                           | <p>Qant voi esté et lo tans revenir<br/>que bois et prei commencent a verdir,<br/>se j'ai amé bien m'en doit sovenir,<br/>trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir<br/>la riens fors Deu que plus aim et desir.<br/><i>Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil,<br/>me font amer cenz tanz que ie ne suel!</i></p>   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>T</b>ant mont mene del tot a lor plaisir. (con)tre mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et) li sospir. q(ue) sor mo(n) <del>is me</del> pois me firent reuenir. si mont haste q(ue) nel puis mais sosfrir. <b>D</b>eus si men duel. si men - duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel.</p> | <p>Tant m'ont mené del tot a lor plaisir,<br/>contre mon gré me firent revenir,<br/>tant mont duré li plor et li sospir<br/>que sor mon pois me firent revenir,<br/>si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir.<br/><i>Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel<br/>qant perdu ai la rien que je plus vuel.</i></p>     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>J</b>e ne puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait porter. ne mes fins cuers ne porroit oblier. son biau cors gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier (et) penser. <b>D</b>eus sei bel oil.</p>                                                                                         | <p>Je ne puis mais longuement endurer<br/>ceste dolor q'amors me fait porter,<br/>ne mes fins cuers ne porroit oblier<br/>son biau cors gent ne son vis fres et cler,<br/>les, tant me font et veillier et penser!<br/><i>Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil,<br/>me font amer cenz tanz que ie ne suel!]</i></p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>E</b>l mont na rien q(ui) me puist (con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nçe demorer. ne ie ni puis lon - guement seiormer. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler. sauoir se dex mi lairoit recouer. <b>D</b>ex ta(n)t la uoil. ta(n)t la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aqoill.</p>                       | <p>El mont n'a rien qui me puist conforter<br/>por ceu que doie en France demorer,<br/>ne je n'i puis longuement sejourner<br/>qu'il ne m'estuet ou morir ou raler<br/>savoir se Dex mi lairoit recouer.<br/><i>Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil,<br/>por son solaz et por son bel aqoill.</i></p>             |

- letto 2532 volte